

*Сопоставление компаративных
фразеологических единиц с
компонентом «животное» в
английском и русском языках*

Социолингвистический аспект

*(исследование выполнено в рамках проекта
«Язык и общество»)*



Проблема взаимодействия языка и общества

- нормирование языка
- культура речи
- вариативный анализ национальных
вариантов языка

Компаративные фразеологические единицы (КФЕ)

- *КФЕ- фразеологические единицы,
основанные на сравнении и
соотносящиеся с
прилагательными и модальными
словами*

Критерии выделения КФЕ

- *Устойчивость*
- *Переосмысление значения*
- *Раздельнооформленность*

КФЕ



Значение
равенства



Значение
неравенства

Структурные типы КФЕ, выражающих значение равенства

- Адъективные словосочетания: *as busy as a bee*, *слеп как крот*
- Глагольные словосочетания: *sing like a nightingale*, *работать как лошадь*
- Субстантивные и субстантивно предложные словосочетания с предлогом *like*, как: *like a hen on a hot griddle*, *как кошка на раскалённой крыше*
- Интенсификаторы или усилительные КФЕ: *as rabbits in a warren*, *как сельди в бочке*
- Словосочетания с предикативной структурой, содержащие союзы *as* или *like*, как: *as an ox goes to the slaughter*, *как ягнёнок пойти на заклание*

Семантические группы КФЕ, выражающих значение равенства

- КФЕ, в которых основанием для сравнения являются определённые свойства неодушевлённых предметов: *as thin as a rail*, тонкий как тростинка
- КФЕ, содержащие сравнения с явлениями природы: *as loud as thunder*, холодный как лёд
- КФЕ, в которых сравнение базируется на мифологических или литературных сюжетах, библейских, фольклорных, сказочных, литературных, исторических персонажах: *rise like Phoenix from ashes*, возродиться из пепла как птица Феникс
- КФЕ, в которых эталоном сравнения служат люди определённого социального статуса или представители профессий: *swear like a sailor*, ругаться как матрос

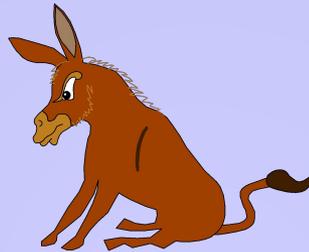
КФЕ, в которых основанием для сравнения выступают наиболее характерные черты, свойства, действия, присущие представителям флоры и *фауны*

На основе соответствия или несоответствия русского и английского вариантов КФЕ подразделяются на 3 подгруппы

- Демонстрирующие полное соответствие в сравниваемых языках
- Характеризующиеся частичным соответствием
- Характеризующиеся отсутствием какого-либо соответствия между рассматриваемыми вариантами.

КФЕ, демонстрирующие полное соответствие в русском и английском языках

- As stubborn as a mule



- Упрямый как осел

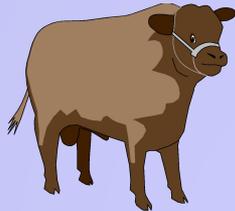
- Sing like a nightingale



- Заливаться соловьём, петь
как соловей

КФЕ, характеризующиеся частичным соответствием

- like a bull in a china shop



- As rabbits in a warren



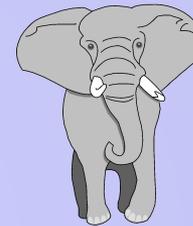
- As hungry as a hawk



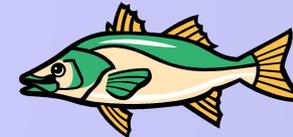
- As blind as a bat



- Как слон в посудной лавке



- Как сельди в бочке



- Голодный как волк



- Слеп как крот



КФЕ, характеризующиеся отсутствием
какого-либо соответствия между
рассматриваемыми вариантами

- As scarce as hen's
teeth



- Как кот наплакал



ВЫВОД

Лишь небольшая часть КФЕ свидетельствует об общности ассоциаций у носителей английского и русского языков.

То, что носители разных культур обращают внимание на одинаковые свойства у разных животных, предметов и явлений окружающей среды, может объясняться национальной спецификой тех реалий, которые характерны для англичан и русских, историческими событиями, разными природными условиями, традициями, связанными с устным народным творчеством – мифами, былинами сказками.

Библиография

основная литература:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. – М.: Высш. школа, 1986. – 336 с.
2. Сидякова Н.М. Компаративные фразеологические единицы типа (as) + прилагательное + as + существительное в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1967. – 15 с.
3. Сидякова Н.М. Основные структурные типы КФЕ в современном английском языке // Вопросы теории английского и немецкого языков. – Вологда: Изд-во Вологодск. ун-та, 1969. – С. 52-64.

Библиография

справочная литература

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп.– М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
2. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 1998. – 685 с.
3. Something To Crow About: A Concise Collection of American English Idioms for Everyday Use. – Washington D.C.: United States Information Agency, 1993. – 94 p.

Библиография

Интернет -ресурсы

<http://www.philology.ru/linguistics1/shveytser-90.htm> А.Д. Швейцер

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. (Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 481-482)

Русский филологический портал

<http://www.krugosvet.ru/articles/69/1006978/1006978a11.htm>

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

<http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287a1.htm>

ФРАЗЕОЛОГИЯ

<http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/soziolingvistika.html>